

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

J

JABOT

daw dáyá (litt. "mil de cou"), cf. **daw** (mil)

JACHÈRE

gádzaráh [2026 gájaráh] (friche)

mohwaza

» Champ de mil en jachère • **mohwazə giy daw**

JALOUX, JALOUSIE

sérák [2026 srák] (jalousie)

» Ils sont très jaloux • **tá gíy sérák kumba** [2026 tá gíy srák kumba]

gá, gáy, gáw (faire), compl. **dáy** ("œil")

» Il est jaloux • **á gíy dáy**

JAMAIS

diy tawan, cf. **da, day**

» Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais • **sáy á gurvə və ngayí sáy pambéz diy tawan**

kéje-kéje áabəy, cf. **kéje-kéje** (une seule fois) [2026 kéjekéje]

» Je ne t'oublie jamais • **ká zayé á gíđ kéje-kéje áabəy** [2026 ká zayé á gíđ kéjekéje áabəy]

"jamais de la vie !"

sám

à jamais

á had' [2026 áhad'], cf. **had'** (vers le bas)

» Ce qui a permis l'apparition de l'homme à jamais, c'est celui-ci (le fer) • **súkwíy n' tílka ndomadzá á had'**

đokw, n'ngá' ánta'a [2026 skwíy n'tílká ndomajá áhad' đokw, n'ngá' ánta'a]

» J'ai promis à jamais • **i gadədá á had'** [2026 i gaddá áhad']

JAMBE

sheshelay [2026 seselay]

jambes écartées

ngáw-ngawwa'a, ngéw-ngewwe'e [2026 ngáwngawa'a, ngéwngewe'e]

► Il marche en écartant les jambes • **í dí ngáw-ngawwa'a** [2026 í dí ngáwngawa'a]

JAMBIÈRE FAITE AVEC DES RACINES D'ARBUSTES

gatsatsa [2026 gacaca]

JAMBON

fáy, fíy (jarret)

JANVIER

máfád

JARDIN

gala

► et je vais dans mon jardin à tabac • **a i dé á gala tábə ga**

jardin de patates

búdfáy

JARRE (GROSSE -)

lúwdara

JARRET

fáy, fíy

JATROPHA GOSSYPIIFOLIA

mágalíy ítéva'a (litt. "ricin brun"), cf. **mágalay**

JAUNE

ńkwókuriy kórá

ocre jaune

kúfóhwa'a, kúfóhw-kúfóhhwa'a [2026 kúfóhwa'a, kúfóhwkúfóhwa'a] (jaunâtre)

pour les dents sous l'effet du tabac

ḃəz-ḃəzza'a [2026 ḃəzḃəza'a]

JAUNE D'ŒUF

ńgəḃəmbəsək slásláy (jaune d'œuf)

JAUNISSE

sawara

JE

í, cf. **yé, ye, yí, í, i**

► Puissé-je rentrer à la maison ! • **í da dó á ngwáy**

► Kuli-y-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te porte" • **Kuli-y-Vatasl á gaḃana** : "Mán ká zúḃiyé á dəḃó í páká". Ngwázə sá á gaḃana : "í zúḃəka" [2026 Kuli-y-Vatasl á gaḃana : "Mán ká zúḃiyé á dəḃó í páká". Ngwáz sá á gaḃana : "í zúḃka"]

i

► La fille de Balalao dit : "Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant". Zlөгure dit : "J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé" • **dəḃm Balalaw á gaḃa** : "I paká á ríy agásó pataka'a". Zlөгuré á gaḃa : "I

wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay” [2026 dəm Balalaw á gaɗa : “I paká á ríy agásə pataka'a”. Zloeguré á gaɗa : “I wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay”]

(je suis, syntagme non-verbal en mafa)

yé

» Je suis sur le toit de la maison • ye aa gid' gáy

JETER

fətah-, fitehe, futohwa (soulever)

» Il me jette de la terre au visage • á fətahayi hákədə́ á dáy

gúdám-, gúdémé, gúdámá

» Je jette des pierres au voleur pour le chasser • í gúdémə mútsór [2026 í gúdémə múcór]

kəlaw-, kilewe, kəlawá (accrocher)

» Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos • a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa də́ba [2026 a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa də́ba]

kúrv-, kúrvé, kúrvá (rechercher)

» Il la jette au soleil • kúrvəda aa diy páts [2026 kúrvəda aa diy páts]

kuy-

» il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu • a n húlə shəegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa [2026 a n húlə shəegwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa]

kúyáh-, kúyéhé, kúyóhwá

» Elle prend la pierre et la jette au loin • a n húlə kwa a n dá kúyáhədá áwúsá [2026 a n húlə kwa a n dá kúyáhdá áwúsá]

vərzl-, virzle, vurzla

» Je te jette une pierre • í vərzlákə kwá

fərd-, firde, furda, cf. fər-, fire, fura (se gratter)

» Je jette mon vêtement au loin • í firdə́ maslaká áwúsá

kaləd-, keləde, kwaləda [2026 kald-, kelde, kwalda], cf. kal-, kele, kwala (tomber)

» Jette-les lui • kalədana [2026 kaldana]

» n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) • ndu ngidə́ á keləde' aambaliy áaɓa [2026 ndu ngidə́ á kelde' aambaliy áaɓa]

wushd-, wushde, wushde [2026 wusd-, wusde, wusde], cf. wush-, wushe, wushe (se répandre) [2026 wus-, wuse, wuse]

» ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau • á ta wushdə́ha kwólóngwíy í tə vėziy wúrəm á yam [2026 á ta wusdə́ha kwólóngwíy í tə vėziy wúrəm á yam]

kulas-, kuleshe, kulasa (prédire) [2026 kulas-, kulese, kulasa], compl. kwa (“pierre”)

» Il m'a seulement jeté les pierres au hasard • á kulasəkayí kwa gə ngidə́ gine [2026 á kulaskayí kwa gə ngidə́ gine]

geste, mouvement de jeter

ɓav

» Il le lui jette avec mépris • ɓav kalədana [2026 ɓav kaldana]

» Il le jette dans le carquois • ɓavədə́ á gwadama [2026 ɓavdá á gwadama]

dév

» Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans • ayí ké cidék á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə́ dévədaná á dáy [2026 ayí ké cidék á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə́ dévədaná á dáy]

duw

- » Il lui jette le sel liquide dans l'œil • **duwdó** **ńzlázláw** **á** **dáy**
- » L'huile est jetée dans la bière de mil • **duw**, **mbár** **tə** **zóm**

kutsukw [2026 **kucukw**]

- » Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout • **tsəḑak** **á** **mbə́zə** **kutsukudá** **ápa**. **Wúr-wura'** **aavə́ná** [2026 **cəḑak** **á** **mbə́zə** **kucukdá** **ápa**. **Wúrwura'** **aavə́ná**]
- » On le jette dans le trou • **kutsúkw** **kalə́dá** **á** **veved** [2026 **kucukw** **kaldá** **á** **veved**]

SE JETER

kəlaw-, **kilewe**, **kəlawá** (*accrocher*)

- » et ils se jetaient à son cou • **á** **ta** **kəlawanə** **ríy** **á** **dáyá**

kəl-, **kílé**, **kúlá** (*aller vite*), *compl.* **á** **va** (*“au corps”*)

- » et ils se jetèrent sur lui tous ensemble • **á** **ta** **kəláná** **á** **va** **aa** **səm** **ńsətáḑ** **télé** [2026 **á** **ta** **kəláná** **á** **va** **aa** **səm** **ństáḑ** **télé**]

tsəd-, **cide**, **tsuda** (*terrasser*) [2026 **cəḑ-**, **cide**, **cuda**], *compl.* **va** (*“corps”*)

- » Et il se jette dans l'eau profonde • **a** **n** **cidə** **və** **ná** **á** **yim** **mbada-bada** **ngide** [2026 **a** **n** **cidə** **və** **ná** **á** **yim** **mbadabada** **ngide**]

se jeter nombreux dans une mêlée

budokw-, **budəkwe**, **budokwa** (*transvaser*), *compl.* **va** (*“corps”*)

JEU

walay

jeu de bâtonnets

bírje (*jeu de bâtonnets*)

jeu de cricket

guya (*jeu de cricket*)

jeu de figures avec des ficelles

gámbár (*bouclier*)

jeu de graines

dzuwa [2026 **juwa**]

jeu de petits cailloux

daw (*mil*)**kwa** **dəḑə** **ráy** (*litt. “pierre de dos de main”*), *cf.* **kwa** (*pierre*)

JEUDI

lamisa (*ajout FH*)

JEUNE FILLE (EN AGE DE SE MARIER)

bíy **dalay** [2026 **bíy** **dalay**] (*litt. “chef filles”*), *cf.* **báy**, **bíy**, **biy** (*chef*)

JEUNE HOMME

gwala

jeune homme qui n'a pas encore eu d'enfant

kərə **gwala** (*litt. “fils de jeune homme”*), *cf.* **kórá** (*fils*)

vers 13-14 ans

gélébáy

JEUNE MARIÉE

dəm ngwáz (litt. “fille de femme”), cf. **dám** (fille)

jusqu'à la naissance de son premier enfant

mədómáy (fiancée)

JEÛNER

vák-, véké, vókwá

» ils ont jeûné (ils ont passé la journée avec la faim délibérément) • **tá váka aa míy aa ráy**

JOIE

ńwufe

» et lui poursuivit son chemin dans la joie • **á nónɡa' a n dó áma aa cívid' na aa ńwufe**

SE JOINDRE

huzləmd-, huzlimde, huzləmda (accoller), compl. **va** (“corps”)

» Personne n'osait se joindre à eux • **ndu ngidə kwá sətáf á sláha ńhuzləmdə va aa ndá tá áaβa** [2026 ndu ngidə kwá sətáf á sláha ńhuzləmdə va aa ndá tá áaβa]

shik-, shike (venir) [2026 sk-, ske], compl. **ává** (“parmi, en plus”)

» ils furent nombreux à s'y joindre • **tá shikéná áva kumba** [2026 tá skéná áva kumba]

JOINDRE

enlacer

dzərngazl-, jirngezle, dzurngwazla [2026 jərngazl-, jirngezle, jurngwazla] (enlacer)

nouer

ngərzl-, ngirzle, ngurzla (nouer)

JOINTÉE (CONTENU DES DEUX MAINS JOINTES)

zlozlom (jointée)

» Il y met une jointée • **pəda ahəsə zlozlom** [2026 pəda ahsə zlozlom]

JOINTOYER

tsap-, cepe, tsopa [2026 cap-, cepe, copa]

tsəp-, cipe, tsupa [2026 cəp-, cipe, cupa]

JOLI

délívésh-vésshe'e [2026 délvésvése'e] (gracieux)

pour un visage

váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e [2026 vázvázza'a, vézvése'e] (clair)

» La fiancée est jolie • **bíydaliy vézh-vézzhe'e** [2026 bíydaliy vézvése'e]

JOUER

bózlózlóm

JOUER

s'amuser

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (frapper)

» Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer • **ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta** [2026 ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta]

lá, láy, láw (s'amuser), compl. **wáláy** ("jeu")

» Il joue • **á líy wáláy**

pratiquer un jeu de société, un sport collectif

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (frapper)

» Nous jouons au jeu de graines • **ngá tsíy dzuwa** [2026 ngá cíy juwa]

jouer d'un instrument de musique

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (frapper)

» Le chef fit jouer du tambour le soir • **á bíy a n tsáw ganga aá dokwad** [2026 á bíy a n cáw ganga aá dokwad]

» Et on joue de la harpe pour l'occasion • **Á nda tsíy gandzavér ágíde'e** [2026 Á nda cíy ganjavér ágíde'e]

» L'abeille joue du tambour de deuil avec force • **vongum mámatsá á tsíy dǵíngír aa wúǵáy** [2026 vongum mámacá á cíy dǵíngír aa wúǵáy]

JOUFFLU

húmbáslásla'a, húmbésléslé'e

JOUG DE HARPE

gid' gandzavar [2026 gid' ganjavar] (litt. "tête de harpe"), cf. **géd'** (tête)

JOUR (LUMIÈRE)

páts [2026 pác] (soleil)

sám (lieu)

» et ils ont attendu que le jour se lève • **á ta zhéré mán á sém a n cídé** [2026 á ta zéré mán á sém a n cídé]

» et le jour devint nuit • **á sém a n gə na aa vad**

JOUR, JOURNÉE

ímene

» Combien de jours a-t-il ? • **ímmenə nó ngámá ?**

ńvéké

» nous sommes restés chez eux une journée • **nga ndzáw aatsagiy té ńvéké sótád** [2026 nga njáw aacagiy té ńvéké stád]

jour de repos, journée chômée

ńvek-á-ngwáy [2026 ńvekángwáy]

journée de pluie

habaga

chaque jour, tous les jours

pécík-pécék [2026 pécikpécék]

» Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! • **ngá tsíy waliy nga aavónó pécik-pécík ká** [2026 ngá cíy waliy nga aavónó pécik pécik ká]

pécə ngidǵó pécə ngide [2026 péc ngidǵó péc ngide], cf. **páts** [2026 pác]

il y a quelques jours

apátsakay [2026 apácakay]

dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvaka cew, makár, fád'..., cf. **ńvaka sótád** [2026 ńvaka stád]

passer la journée

lek-, leke, loekwe

» Il passe la journée à la maison, ce gars • **leké á ngwíy aa másliy sa**

vák-, véké, vókwá

» ...et nous sommes restés sept jours chez eux • **...á nga váké tsáréd aa sëm ta** [2026 ...á nga váké cáréd aa sëm ta]

qui a eu lieu il y a quelques jours

mpátsakay [2026 mpácakay]

JUGEMENT

barəkay [2026 barkay]

» Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal • **ngá wáyí ntsukwádá á barəkíy ba, só mbódá á barəkay** [2026 ngá wáyí nckwádá á barkíy ba, só mbódá á barkay]

kiyta (débat)

» l'affaire est publique, il y a un jugement • **ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé** [2026 ńcekeslə má á zé, kiytá á zé]

JUGER

estimer, évaluer

pá, páy, páw (mettre), compl. **dáy** ("œil")

» Il la juge impropre • **á panə díy ńkídéle'e**

juger une faute

bazl-, bezle, bozla (briser)

» Le seul qui me juge, c'est le chef • **sáy bíy á m bazlayi máliy ga** [2026 sáy bíy á mbazlayi máliy ga]

tenir conseil

tsám-, cémé, tsómá (mettre en tas) [2026 cá-m-, cémé, có-má], compl. **ma** ("parole")

JUILLET

mókula

kiyi súlów (litt. "lune du plantoir"), cf. **kiya** (lune)

JUIN

móécóéd

JUJUBIER

wándár (Ziziphus)

JUMEAUX

tsakalay [2026 cakalay]

» Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même • **ká dá mburə ngwázə ngidə báy, sáy gid ngwáz n yáw tsakalay** [2026 ká dá mburə ngwáz ngidə báy, sáy gid ngwáz n yáw cakalay]

» Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux • **tə pátsə ngidé á nda ta zum tsakaliy só má** [2026 tə pátsə ngidé á nda ta zum cakaliy só má]

JUMENT

mámə píləsh [2026 mámə pílés] ("mère de cheval"), cf. **mámá**

JUPE

pataray

JURER

mbád-, mbédé, mbódá

» Je jure en vérité • **í mbéde aavaava**

» Tu veux que je te le jures ? • **ká wáyí mán a i mbádáké dé ?**

JUS (SANS -, POUR UNE FIBRE)

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkkwa'a [2026 tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a] (sec)

JUSQUE

ává (vers)

» Que mes enfants vivent jusque là • **dalahiy gó da ndikená avá**

ndíp á

jusqu'à

ném, ném-ném [2026 ném, némném], compl. **á / aa** (à / sur)

- » jusqu'aux confins de la terre • **ném aa kumə hákəda** [2026 ném aa kumə hákda]
- » jusqu'à l'aube • **ném á ícídə sám**
- » jusqu'à la limite de la terre • **ném á índikə mə gíď hákəda** [2026 ném á índikə mə gíď hákda]
- » du matin jusqu'au soir • **aa pírík ném á dokwad** [2026 aa pírik ném á dokwad]

jusqu'à ce que

ném, ném-ném (jusqu'à) [2026 ném, némném], compl. **ámán** ("ce que")

- » et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué • **á nga dá síy sukwa' áabiy ném ámán á nga kəda'a** [2026 á nga dá síy skwa' áabiy ném ámán á nga kəda'a]

jusque là, jusqu'à maintenant

tárə wuna, cf. **tárə**

JUSTE

zúra'a, zúr-zúr'a [2026 zúra'a, zúrzúra'a] (franc)

- » Il ne peut pas faire de vous des gens justes • **á sláha ígəkíne aa ndíy nízúra' áa6a**

pour un son

filew filew (timbré)

- » La corne joue juste • **shingilík filew filew filew á vede** [2026 singilík filew filew filew á vede]

suivi d'un numéral

ndzəbák [2026 njəbák] (exactement)

ndzəráb [2026 njəráb] (exactement)

- » On peut en tirer juste six fibres • **ndzəráb mokwa aa mózúkw ná kátá** [2026 njəráb mokwa aa mózúkw ná kátá]
- » Nous allons juste tous les deux, moi et mon ami • **ngá də ngə ndzəráb cew aá mandalə ga** [2026 ngá də ngə njəráb cew aá mandalə ga]

JUSTICE (RENDRE -)

kəzlá, kəzláy, kəzláw (partager), compl. **géd** ("tête")

- » rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis • **kəzlangə gíď aá ndú í gáyí mótókun wuna** [2026 kəzlangə gíď aá ndú ígáyí mótókun wuna]

JUSTICIA

íngirew Zhívér (litt. "Corchorus tridens de Ziver"), cf. **íngirew**